

## **In dienst wordt je pas echt een man**

De ouderen onder ons kennen bovengenoemde zegswijze nog.

Veel naoorlogse jongeren leefden tot hun huwelijk in het huis van de ouders. En met name jongens voelden zich vaak veilig onder moeders vleugels. Tot ze met een partner, vrijwel altijd een meisje, een eigen nestje gingen bouwen.

Maar veel jonge mannen moesten op achttienjarige leeftijd 'in dienst', zoals de vervulling van de militaire dienstplicht genoemd werd. Dit was de eerste keer in hun leven dat ze min of meer zelfstandig werden. Ook al waren ze in dienst onderworpen aan vrij strikte regels, toch kregen ze het gevoel dat ze 'man' werden. De overgang van knaap naar man vond plaats tijdens de diensttijd (zoals ik uit eigen ervaring weet).

De schrijver van het Koningenboek lijkt ons iets dergelijks te vertellen.

Wat is het geval? In 1 Koningen 20 wordt verteld dat Benhadad, de koning van Syrië, de hoofdstad van Israël, Samaria, belegert. Op aanraden van een profeet stuurt koning Achab van Israël tweehonderdtweëndertig knapen erop uit als voorhoede van een uitval. Achter hen trekt dan de hoofdmacht de stad uit, zeventuizend soldaten. De knapen worden drie keer gekenschetst als jongelui die uit de provincie kwamen, plattelandsjongeren. En dan blijken deze knapen ieder zijn man te verslaan (NBG-51 en HSV. N.B.: Hoe de NBV-21 aan de vertaling van vers 20 'de een na de ander' komt, is mij een raadsel). De vertalers van de NBV21, die ook nog in plaats van 'knapen', 'soldaten' vertalen, geven weer dat ze de teneur van het verhaal gemist hebben.

In het Hebreeuws staat voor het woord 'ieder' letterlijk: 'een man'. Dus de letterlijke vertaling luidt: *Zij versloegen, een man, zijn man*. Tijdens hun dienst zijn deze knapen mannen geworden.

*Lukas de Grootte. Februari 2023*